**Unit 5**

**Saving Planet Earth**

**课文参考译文：**

**此乃行动之时**

显而易见，我们面临着一个日益加剧的全球气候危机，需要我们勇敢、迅速、明智地采取行动。“全球变暖”是很久以前对这一现象的称谓，其真实的状况应该是：目前在多个方面威胁人类文明的全球紧急状态。在我们开始所谓的“《启示录》中所描写的世界末日的自然之旅”时，更强势的飓风和台风不过是许多新危险中的一种。

写到这里，我的心情因墨西哥湾人民所遭受的苦难而感到非常沉重。美国和世界其他国家的人们目睹了我们许多人认为永远不会在这个伟大国家见到的景象，在佛罗里达州、阿拉巴马州、密西西比州、路易斯安那州及德克萨斯州，尤其是在新奥尔良州，数千人经历了无法估量的损失。但是，如果我们不立即采取行动，这种苦难只不过是个开头而已。

科学已明确指出：全球变暖可能不影响飓风的出现频率，但它却能把一般的飓风变得更加强烈，从而加大了其破坏性。在未来几年，如果我们不改变方向，那么会有更多像“卡特里娜”这样的风暴。的确，自“卡特里娜”后我们又经历了包括飓风“威尔玛”的两次五级风暴。“威尔玛”在登陆前是大西洋上有记录以来最强的飓风。

我们知道，飓风是受海洋暖水所驱动的“热机”；我们知道，来自我们工业社会的吸热气体正在使海洋变暖；我们还知道，在过去的30年里，全球四级和五级飓风的数量几乎增加了一倍。现在该是将这些点连接起来的时候了：

 去年，科学课本得重新改写。过去课本上常说：“南大西洋上不可能出现飓风”。去年我们经历了第一次，发生在巴西。日本去年也创台风的空前纪录：10级。以前的纪录是7级。

 今年夏天，美国200多个城市打破了空前的热浪纪录。内华达州的里诺市以连续10天超过100华氏度（约37.8摄氏度）创下新的纪录。亚里桑那州的图森市以连续39天超过100度平了其历史最高纪录。新奥尔良州及墨西哥湾周围水域也创空前最高纪录。

 今年夏天，印度部分地区遭遇创纪录的降雨，孟买24小时内降雨量达37英寸（约94厘米），致使1000多人丧生。

 新的大风暴和高降水量是一个规模更大的模式的一部分，这个模式还包括迅速融化的冰河、日益加剧的沙漠化、全球物种灭绝危机、海洋渔业的毁坏及范围不断扩大的传染病“媒介”，如蚊子、扁虱以及其他许多携带着危害人类的病毒和细菌的载体。

所有这些都是一个更为深重的危机的表现，即我们目前正在追求的文明与地球环境之间发生的“五级”冲撞的表现。

60年前，温斯顿·丘吉尔写到了另外一场正在逼近的风暴。内维尔·张伯伦希望使用绥靖政策那种威胁就会消失，丘吉尔说：“这只是惩罚的开始。这只是第一口苦酒，让我们品尝一下滋味。如果我们不重新获得高尚的道德健康和战斗精神，从新站起来并挺身维护自由，那么我们只能年复一年地接受这杯苦酒。”

国际社会致力于一个大规模的项目已达十五年之久，目的是收集对全球变暖所作的最准确的科学评判。来自一百个国家的两千名科学家进行了人类历史上最为精密复杂、最有组织的科学合作，并达成了科学史上最强有力的共识。正如比尔•麦克基本所指出，不再有什么可靠的根据来质疑地球的大气是因为人类的活动而在变暖；不再有什么可靠的根据来质疑这如下事实：如果我们不采取防范措施应对引起全球变暖的根本原因，我们会面临一连串可怕的大灾难。

全世界的科学家敲响了清晰而又紧迫的警钟。全球变暖确实存在，而且正在进行中，其后果将是完全无法承受的。

为什么会出现这种状况？原因在于人类与地球之间的关系被完全改变了。首先，在过去几百年间，地球上的人口数量翻了两番；其次，我们现在可支配的技术力量大大增强了每个人对自然界的影响力。将其乘以65亿人次，然后在这一有害的乘积混合物中再拌入一种观念和态度，即忽视科学证据没什么要紧，我们没有必要为目前的行为在将来产生的后果承担责任，这样就产生了人类文明与地球之间的这种极具破坏性的猛烈冲撞。

还有些人说这一问题解决不了，这问题太大或太复杂了，或已超出政治体制所能掌控的范畴。

对于那些认为这个问题太难解决的人，我则说：我们过去曾经接受过、遇到过这样的挑战。我们宣告争取自由，后来我们赢得了自由；我们开创了一个尊重和保障个人自由的国家；我们废除了奴隶制度；我们赋予了妇女选举权；我们治愈了可怕的疾病，登上了月球，同时在太平洋和欧洲赢得了两大战争；我们以前甚至解决了一个全球性的环境危机：同温层的臭氧层空洞。

因此勿庸置疑，我们也能解决这一危机。我们必须抓住可再生能源、节约和效率以及一些更困难但极其重要的挑战——如碳捕获和封存等——所提供给我们的机会。如果我们有决心和智慧利用它们的话，解决全球变暖这一问题的技术是存在的。

但是没有时间去等待。20世纪30年代，温斯顿·丘吉尔曾写到了那些不愿意承认渐渐逼近的危险的领导者们：“他们在奇怪的悖论中前行，所做的决定只是主意未定，下定决心却又犹豫不前，坚定不移而又随波逐流，可靠却又易变，大权在握却又无能为力。继续拖延、折衷办法、自我安慰且令人困感的权宜之计、停滞不前的时代已经接近尾声；相反，我们将进入一个品尝其后果的时代。”

随着飓风“卡特里娜”、北极冰川的融化及生态系统的浩劫，我们也将进入一个品尝后果的时代。这是一个道德时刻，最终不是关涉到任何科学辩论或政治对话。最终它是关于作为人类的我们的身份问题，是关于我们超越自身局限的能力的问题。

被誉为勇士和英雄的人们在这一新的时候已挺身而出。表面看来，他们没有什么共同之处：科学家、部长、学生、政治家、活动家、律师、名人、发明家、世界领导人。但是，他们每个人都认识到了气候变化对地球造成的威胁，而且他们对此做出了反应，立刻采取行动来阻止这一威胁。他们的故事应该感动和激励我们一起用感性和理智来看待这一目前急需的空前反应。

正如这些英雄们的表现，我们拥有面对这一紧迫挑战所需的一切。它所需要的就是政治意愿。在我们这个民主国家中，政治意愿是一种可再生的资源。